

# Festival d'Automne à Paris

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE  
41<sup>e</sup> ÉDITION



## Dossier de presse

Angela Winkler

*Ich Liebe dich, kann ich nicht sagen*  
(récital)

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme  
Assistante : Léa Serror

Tél : 01 53 45 17 13 | Fax : 01 53 45 17 01  
e-mail : r.fort@festival-automne.com  
c.delterme@festival-automne.com  
assistant.presse@festival-automne.com

ANGELA WINKLER  
Ich liebe dich, kann ich nicht sagen  
(récital)

*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen (récital)*

**Angela Winkler**, voix

Adam Benzwi, directeur musical, piano

Melanie Barth, accordéon

Horst Nonnenmacher, contrebasse

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

LES ABBESSES

SAMEDI 13 OCTOBRE, 20H30,

DIMANCHE 14 OCTOBRE 15H ET 20H30

13€ ET 20€

ABONNEMENT 13€

On a pu encore le mesurer à l'automne 2011, lorsqu'elle est venue interpréter le rôle-titre du *Lulu* de Frank Wedekind, mis en scène par Robert Wilson : Angela Winkler est l'une des très grandes comédiennes allemandes d'aujourd'hui. Au cinéma – de la Katharina Blum de Völker Schlöndorff (1975) à *Benny's Video* de Michael Haneke (1992) – et, surtout, au théâtre – auprès de Klaus Michael Grüber, Peter Zadek ou Thomas Ostermeier –, elle n'a cessé d'imposer une présence à part, insaisissable autant qu'incandescente. Avec la troupe du Berliner Ensemble, elle avait déjà pu donner corps à son amour de la chanson, que ce soit dans les morceaux composés pour elle par Lou Reed dans *Lulu* ou dans le rôle de la Jenny de *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill. En 2011, à 67 ans, elle a enfin réalisé, avec le CD *Ich liebe dich, kann ich nicht sagen* et la complicité du pianiste Adam Benzwi, un vieux rêve. Intimiste et chambriste, ce disque ne semble pas seulement perpétuer la tradition des grandes actrices-chanteuses allemandes, de Marlene Dietrich à Ingrid Caven, et l'âme du cabaret berlinois, celui de Weill/Brecht (dont elle reprend la *Ballade vom ertrunkenen Mädchen*) ou de la grande Eva Busch (*Eine Zigarette lang*). Il est surtout l'occasion pour cette francophile convaincue, qui vit aujourd'hui en Bretagne, de rendre hommage à Barbara, dont elle reprend quatre chansons, parmi lesquelles ce *Je ne sais pas dire je t'aime* qui donne son titre au disque. Jusqu'aux ballades folk de la Suisse Sophie Hunger, son soprano limpide embrasse une large palette sonore. C'est que, sachant très bien combien le théâtre est avant tout une affaire de musicalité, Angela Winkler a l'intelligence de ne jamais aborder la musique avec théâtralité. Sur scène, elle noue avec ses partenaires musiciens un dialogue qui fait de chaque air une scène miniaturée, le concentré d'une vie soudain devenue *sensible*.

Coréalisation Théâtre de la Ville-Paris ;  
Festival d'Automne à Paris

Dans le cadre du Tandem Paris-Berlin  
organisé à l'occasion des 25 ans d'amitié  
entre les villes de Paris et de Berlin

En partenariat avec France Inter

**Contacts presse :**

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Christine Delterme

01 53 45 17 13

**Théâtre de la Ville / Les Abbesses**

Jacqueline Magnier

01 48 87 84 61

# ENTRETIEN

## Angela Winkler

**Le texte d'information accompagnant votre premier CD *Ich liebe dich, Kann ich nicht sagen* nous apprend notamment que vous vouliez, à l'origine, devenir chanteuse, et que vous avez réussi votre examen à l'école d'acteur en interprétant une chanson, *Ich weiss nicht, zu wem ich gehöre*, qui figure d'ailleurs sur ce disque. Quel est votre rapport à la musique, et quels sont vos premiers souvenirs musicaux ?**

**Angela Winkler :** Ma mère a toujours chanté. Elle s'accompagnait au piano en attendant mon père, qui était toujours prisonnier de guerre en Sibérie. Enfant, je me tenais derrière elle et j'apprenais toutes ses chansons. C'était parfois des morceaux un peu gnangnan, des rengaines populaires, mais aussi des lieder de Schubert, Schumann ou Brahms, des choses le plus souvent très mélancoliques.

Puis mon père est revenu, en 1949, et elle a continué à chanter. Surtout cette chanson de Friedrich Holländer, *Ich weiß nicht zu wem ich gehöre*. Je crois qu'elle voulait taquiner mon père.

C'est avec cette chanson que j'ai réussi mon concours d'entrée à l'école d'acteur. Elle se termine par ces mots : « *Ich gehöre nur mir ganz allein.* » (« *Je n'appartiens qu'à moi seule* ») Ma mère a aujourd'hui 99 ans et elle vient à toutes mes premières. Elle chante toujours, mais a abandonné le piano. J'ai du me dépêcher d'enregistrer ce CD, car elle n'a plus qu'un seul doigt vaillant pour appuyer sur la platine CD.

Lorsque j'avais 17 ans, j'avais un ami qui jouait de la guitare. A l'époque, j'étais en train de lire Brecht et j'étais toujours par monts et par vaux. Ensemble, nous avons ensuite mis ces poèmes en musique, pour nous-mêmes en quelque sorte. Ce n'est que beaucoup plus tard que j'ai appris que tous ces textes avaient déjà été mis en musique, par Eisler, Weill, Dessau, Brunier, etc. Mais une petite composition de mon cru datant de cette époque est restée : *Wenn du mich lustig machst*. En fait, toutes les chansons sont venues à moi, depuis mon enfance et au fil de mon expérience de comédienne. *Fallada* est une chanson que je trouve particulièrement forte. Je la chante sans lever un index moralisateur. « *Dann passiert euch etwas, was ihr nicht für möglich halte.* » (« *Il va vous arriver quelque chose que vous croyez impossible* ») Cela touche au cœur.

**Écoutez-vous beaucoup de musique ?**

**Angela Winkler :** Je n'écoute telle ou telle musique que de manière occasionnelle, parfois dans le cadre de mon travail. La musique est en moi et en privé, je chante souvent pour moi, dans les situations les plus diverses, que ce soit en montant l'escalier lorsque je rentre à la maison ou la nuit, en sortant du théâtre. Mais les voisins ne s'en sont encore jamais plaints.

**Comment en êtes-vous finalement arrivée à ce projet de disque, que vous avez enregistré live en studio ?**

**Angela Winkler :** J'ai souvent eu l'occasion de chanter sur scène, dans différentes situations – j'ai même un jour accompagné Thomas Quasthoff et Max Raabe pour un concert d'airs populaires allemands. Il me manque la technique, car

je n'ai finalement reçu aucune formation, mais je crois que je peux toucher les gens.

Si je suis allée en studio pour enregistrer, c'est que je cherchais à peindre, sans public, d'affectueux petits portraits. Je voulais donner à ce disque une tonalité douce, intime.

**Voyez-vous une différence dans les manières d'aborder la scène en tant que comédienne et que chanteuse ? Faire de la musique vous a-t-il apporté quelque chose dans votre travail d'actrice – et, à l'inverse, de quelle manière celui-ci se répercute-t-il sur votre manière de chanter ?**

**Angela Winkler :** C'est au Festival de Montepulciano, organisé par le compositeur Hans Werner Henze, que j'ai remarqué qu'en chantant, je pouvais peut-être atteindre les gens d'une manière différente qu'à travers la figure d'un rôle. Je suis seule sur scène, seulement accompagnée d'un pianiste qui respire avec moi. Chanter est quelque chose de très sincère, mais je me livre particulièrement, je suis pratiquement à nu.

C'est pour briser cela que j'ai introduit, au milieu, ce bloc de pièces de Schönberg : avec les *Brettli-Lieder*, je me glisse dans le rôle d'une chanteuse, je joue en costume, coquette et provocante. Sans quoi, les chansons qui suivent, *Fallada*, *Ballade vom ertrunkenen Mädchen* ou *Nantes*, seraient à peine supportables. Mais les premières chansons de Barbara sont elles aussi empreintes de cette coquetterie et de cette frivolité. Avec toujours ce petit côté rebelle dans son amour. Elle raconte des histoires très personnelles, ordinaires ou extraordinaires. Elle maîtrise l'art du volte-face, elle est drôle et énigmatique.

**Comment avez-vous découvert la musique de Barbara ?**

**Angela Winkler :** Par le mari de ma meilleure amie à Paris, le peintre Luc Simon. Barbara et lui ont longtemps été liés, et elle lui a dédié sa chanson *Je ne sais pas dire je t'aime*.

**A côté de cette chanson qui lui donne son titre, et de chansons du Berlin des années 1920-1930 (Weill, Holländer, Eva Busch...), on trouve sur votre disque des choses plus contemporaines, écrites avec Sophie Hunger ou Sven Regener, du groupe Element of Crime. Comment avez-vous conçu la dramaturgie de cet album ?**

**Angela Winkler :** De temps en temps, mes trois fils m'amènent la musique qu'ils écoutent. Un jour, en voiture, entre la Bretagne et Berlin, j'ai entendu une chanson à la radio. C'était le matin, nous étions en train d'arriver à Berlin, il neigeait. La chanson parlait de la neige sur une grande ville, et elle était de Sven Regener. Je lui ai écrit et il m'a donné la chanson *Gelohnt hat es sich nicht*.

**De Marlene Dietrich à Ingrid Caven, beaucoup d'actrices allemandes ont eu également un parcours de chanteuses. Avez-vous l'impression de faire partie de cette « tradition » ?**

**Angela Winkler :** Non. J'ai fait trop peu pour cela.

Propos recueillis par David Sanson

# BIOGRAPHIE

## Angela Winkler

Née à Templin en Allemagne. De 1971 à 1978, elle a été membre du théâtre le plus influent en Allemagne, la Schaubühne, dans lequel elle a travaillé avec les metteurs en scène Peter Stein et Luc Bondy. Depuis 1980, elle travaille avec de grands metteurs en scène dans des théâtres en Allemagne et à l'étranger notamment avec Peter Zadek.

Elle a également joué dans des mises en scènes de Robert Wilson au Berliner Ensemble : *Opéra de quat'sous* en 2007 et *Lulu* en 2011.

A deux reprises, elle est élue actrice de l'année pour ses performances dans *La Cerisaie* de Tchekov et *Hamlet* de Shakespeare et en 2000, elle reçoit le Gertrud-Eysoldt-Ring pour son interprétation de Rebekka West dans *Rosmershol* d'Ibsen (ces trois spectacles mis en scène par Peter Zadek).

Sa carrière cinématographique internationale commence en 1968 lorsqu'elle joue le rôle principal dans *The Lost Honour of Katharina Blum* (réalisé par Volker Schlöndorff et Margarethe von Trotta) et le rôle de la mère d'Oscar dans le film oscarisé *The Tin Drum* (également réalisé par Schlöndorff).





41<sup>e</sup> édition

## FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

### ARTS PLASTIQUES

**Urs Fischer**

École Nationale Supérieure des Beaux-Arts  
13 septembre au 30 décembre

**East Side Stories**

**Mladen Stilinović** – gb agency

13 septembre au 20 octobre

**Dalibor Martinis / Renata Poljak / Igor Grubić /  
Andreja Kulunčić / David Maljković**

Palais de Tokyo

27 septembre au 10 décembre

**Sanja Iveković** – MAC / VAL

Dates communiquées en septembre

### THÉÂTRE

**Christoph Marthaler**

*Foi, Amour, Espérance*

d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

14 au 21 septembre

**René Pollesch**

*Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher  
Verblendungszusammenhang!*

Théâtre de Gennevilliers

15 au 19 septembre

**Bruno Bayen**

*La Femme qui tua les poissons*

d'après *La Découverte du monde* de Clarice Lispector

Théâtre de la Bastille

17 septembre au 14 octobre

**Heiner Müller / Bertolt Brecht**

*La Résistible Ascension d'Arturo Ui*

Théâtre de la Ville

24 au 28 septembre

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**

*The Impossible Wardrobe*

Palais de Tokyo

29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

**Barbara Matijevic / Giuseppe Chico**

*Forecasting*

La Ménagerie de Verre

26 au 29 septembre

**Claude Régy**

*La Barque le soir* de Tarjei Vesaas

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

27 septembre au 3 novembre

**Young Jean Lee**

*UNTITLED FEMINIST SHOW*

Théâtre de Gennevilliers

3 au 7 octobre

**Young Jean Lee**

*WE'RE GONNA DIE (récital)*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 7 octobre

**Guillermo Calderón**

*Villa + Discurso*

L'apostrophe - Théâtre des Arts-Cergy

5 et 6 octobre

Les Abbesses

9 au 19 octobre

**Krystian Lupa**

*La Cité du rêve d'après L'Autre Côté d'Alfred Kubin*  
Théâtre de la Ville  
5 au 9 octobre

**Angela Winkler**

*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen (récital)*  
Les Abbesses  
13 et 14 octobre

**Forced Entertainment**

*The Coming Storm*  
Centre Pompidou  
18 au 21 octobre

**Paroles d'acteurs / Nicolas Bouchaud**

*Deux Labiche de moins d'après Le Mystère de la rue Rousselet et Le Misanthrope et l'Auvergnat*  
d'Eugène Labiche  
Théâtre de l'Aquarium  
23 au 27 octobre

**tg STAN**

*Les Estivants* de Maxime Gorki  
Théâtre de la Bastille  
30 octobre au 17 novembre

**Shiro Maeda**

*Suteru Tabi*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
8 au 10 novembre

**Jay Scheib**

*World of Wires*  
Maison des Arts Créteil  
13 au 17 novembre

**Paul Plamper / Tom Peuckert**

*Artaud se souvient d'Hitler et du Romanische Café*  
Théâtre du Rond-Point  
14 au 18 novembre

**DANSE****Min Tanaka**

*Locus Focus*  
Théâtre des Bouffes du Nord  
21 et 22 septembre

**Attention : sorties d'écoles**

Théâtre de la Cité internationale  
5 au 7 octobre

**Jérôme Bel / Theater Hora**

*Disabled Theater*  
Centre Pompidou  
10 au 13 octobre

**Xavier Le Roy**

*Low Pieces*  
Théâtre de la Cité internationale  
15 au 20 octobre

**Grzegorz Jarzyna**

*Nosferatu*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
16 au 23 novembre

**Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana**

*Tout mon amour* de Laurent Mauvignier  
La Colline – théâtre national  
21 novembre au 21 décembre

**Madeleine Louarn**

*Les Oiseaux* d'Aristophane  
La Ferme du Buisson  
22 au 25 novembre

**She She Pop et leurs pères**

*Testament*  
Les Abbesses  
28 novembre au 3 décembre

**Christoph Marthaler**

*Meine faire Dame (Un laboratoire de langues)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
11 au 16 décembre

**Bobo Jelčić / Nataša Rajković**

*S druge strane*  
La Colline – théâtre national  
13 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Les Trois Sœurs version Androïde*  
Théâtre de Gennevilliers  
15 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Sayonara ver.2*  
Théâtre de Gennevilliers  
16 au 20 décembre

**François Chaignaud / Cecilia Bengolea**

Création  
Centre Pompidou  
24 au 28 octobre

**Emmanuelle Huynh / Akira Kasai**

*Spiel*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
25 au 27 octobre

**Olga de Soto**

*Création 2012 - Réflexion sur La Table Verte (titre de travail)*  
Centre Pompidou  
22 au 24 novembre

**Mette Ingvartsen**

*The Artificial Nature Project*  
Centre Pompidou  
28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

# MAGUY MARIN

INVITÉ : DENIS MARIOTTE

## **Maguy Marin**

*Faces*

Théâtre de la Ville

13 au 21 octobre

## **Maguy Marin / Denis Mariotte**

Création

Théâtre de la Bastille

16 au 27 octobre

## **Maguy Marin**

*Cap au Pire*

Le CENTQUATRE

13 au 15 novembre

## **Maguy Marin**

*May B*

Le CENTQUATRE

16 et 17 novembre

Théâtre du Rond-Point

20 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

## MUSIQUE

### **Benedict Mason**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

21 septembre

### **Hans Abrahamsen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

5 octobre

### **Benedict Mason / Frédéric Pattar / Lucia Ronchetti / Karlheinz Stockhausen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

16 octobre

### **Gavin Bryars**

*The Sinking of the Titanic*

Théâtre de la Ville

22 octobre

### **Heiner Goebbels**

*When the mountain changed its clothing*

Carmina Slovenica, chœur de Maribor

Théâtre de la Ville

25 au 27 octobre

### **Pierre-Yves Macé**

Théâtre des Bouffes du Nord

5 novembre

La Scène Watteau; Nogent sur Marne

6 novembre

## CINÉMA

**L'Âge de Glauber – Rétrospective Glauber Rocha :**

**films restaurés**

Jeu de Paume

6 novembre au 18 décembre

## **Maguy Marin / Denis Mariotte**

*Ça quand même*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

## **Denis Mariotte**

*Prises / Reprises*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

## **Maguy Marin / Cendrillon**

Théâtre National de Chaillot

29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Maison des Arts Créteil

6 au 8 décembre

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

13 au 15 décembre

## **Maguy Marin : retour sur Umwelt**

La Cinémathèque française

3 décembre

### **Benedict Mason / Brian Ferneyhough / Guillaume de Machaut / Codex Chantilly**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

12 novembre

### **Ryoji Ikeda**

*superposition*

Centre Pompidou

14 au 16 novembre

### **Benedict Mason / Edgard Varèse / Enno Poppe / Mauro Lanza**

Cité de la musique

20 novembre

### **Benedict Mason**

*criss-cross*

Conservatoire de Vitry - 30 novembre

Collège des Bernardins - 1<sup>er</sup> décembre

MAC / VAL - 2 décembre

L'Onde, Théâtre et Centre d'Art Vélizy-Villacoublay

14 décembre

Agence centrale de la Société générale

15 décembre

### **Gérard Pesson / Maurice Ravel / Igor Stravinsky / Anton Webern**

Cité de la musique

8 décembre

### **Jonas Mekas / José Luis Guerin**

*Cinéastes en correspondance*

Centre Pompidou

30 novembre au 7 janvier



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Secrétariat général / service des affaires juridiques et internationales

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

#### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

#### **Les mécènes**

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Crédit Municipal de Paris

Koryo

Publicis Royalties

Fondation Clarence Westbury

Fondation Crédit Coopératif

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Fonds de Dotation agnès b.

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Mécénat Musical Société Générale

Pâris Mouratoglou

Béatrice et Christian Schlumberger

Guy de Wouters

#### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Nancy et Sébastien de la Selle, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Alfina, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable, Vaia Conseil

#### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, Aimée et Jean-François Dubos, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Tim Newman, Sydney Picasso, Didier Saco, Louis Schweitzer, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi et Pierluigi Rotili

### **Partenaires 2012**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris.

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant en soutenant six spectacles.

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres.

La SACD soutient le programme *Attention : sorties d'écoles* dans le cadre de son action culturelle et est particulièrement attentive aux nouvelles générations de chorégraphes.

L'Institut français et la Ville de Paris soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre du Tandem Paris-Berlin

Le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère croate des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture croate et l'Institut français soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre de "Croatie, la voici", festival croate en France (septembre-décembre 2012).

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris.

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France.





41<sup>e</sup> édition

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## **FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

**Festival d'automne à Paris | 156, rue de Rivoli – 75001 Paris**  
**Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17 | [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**